



认知语义视角下的 英汉习语对比研究

——兼论教学应用

◎ 贺阿丽 著

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

认知语义视角下的英汉习语 对比研究：兼论教学应用

贺阿丽 著

 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

认知语义视角下的英汉习语对比研究：兼论教学应用 / 贺阿丽著. —北京：北京理工大学出版社，2021. 5

ISBN 978 - 7 - 5682 - 9777 - 6

I. ①认… II. ①贺… III. ①英语 - 社会习惯语 - 对比研究 - 汉语 IV. ①H313. 3②H136. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2021) 第 076973 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68944723 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 唐山富达印务有限公司

开 本 / 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 14

字 数 / 268 千字

版 次 / 2021 年 5 月第 1 版 2021 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 68.00 元

责任编辑 / 武丽娟

文案编辑 / 武丽娟

责任校对 / 刘亚男

责任印制 / 施胜娟

图书出现印装质量问题，请拨打售后服务热线，本社负责调换

前 言

习语（英语习语）是两个或两个以上词汇单位构成的规约化固定表达式，其整体意义不是其构成词字面意义之和；主要有表意功能和比喻特征。此外，习语结构非常固定，极少或完全不发生变体。从语言学角度来看，第一语言中的日常用语大都由习语和其他固定表达式构成，可以说习语掌握程度是衡量第二语言能力的重要标志。

习语学习对非母语人来说难度很大。二语习得研究发现，习语是二语习得中最难的课题之一，其原因主要是：（1）习语的数量庞大。《柯林斯习语词典》中提到，英语中日常使用习语数量超过 6 000 个。（2）习语属于一种语言特有的规约化固定表达式，具有语义复杂性和句法固定性，其语义具有不可预测性。（3）习语的课堂教学效果不好。尽管教师和学生都知道，习语是第二语言教学中的难点，其意义通常并非构成词字面义之相加，但大多数 ESL/EFL 教材忽视了习语的这一复杂性，还是沿用传统的词汇列举等方式介绍习语。这类方式无法引导二语学习者发现习语比喻义和语言形式之间的底层关系，导致学习者只能凭借机械记忆来学习习语。

本研究选择英汉人体部位习语作为封闭语料，采用认知语言学理论，一方面探讨认知语言学的隐喻和转喻可否作为二语习语的概念理据，另一方面运用习语的隐喻和转喻理据比较英汉习语在语言形式和概念系统上的异同，从而探讨一种更有效的习语教学和学习方法，以解决二语习语教学和学习中遇到的问题和困难。本书共由六章构成：

第一章，绪论，主要介绍研究缘起、研究内容、研究方法、研究的创新点及研究意义，语料来源，研究理论基础与本书结构。

第二章，文献综述，主要介绍国内外与习语和习语习得相关的研究成果和

研究理论。首先对习语和习语性、习语和其他类习语表达式如固定搭配、谚语和套语等进行了区分，建立了习语分类模式；接着讨论了习语的传统定义、习语界定、分类研究的理论方法、对习语界定和分类的不同观点以及定义习语的参数并在此基础上根据研究目的确定了本书所采用的习语定义。然后对国内外习语的二语习得研究成果和理论进行综述：（1）从外语学习者的角度描述了习语学习的重要性及原因。（2）简要回顾了国内学者在习语和习语习得方面所取得的主要研究成果。（3）从习语的理解、加工策略、母语迁移、回避现象、教学和学习以及习语习得能力的影响因素方面介绍了国外在习语的二语习得研究领域所取得的主要成果和提出的主要研究理论及方法。

第三章基于认知和跨语言比较视角的概念理据分析教学法的可行性实证研究，由实验一、实验二和实验三组成。

介绍实验的研究方法和研究问题。实验一：搜集并筛选英语（第二语言）和汉语（第一语言）中含有人体部位词语（头/首 head、脸/面 face/faces、眼 eye/eyes、口/嘴 mouth、手 hand/hands、心 heart、脚 foot/feet、骨 bone/bones、身 body、背 back）的习语并界定其概念理据是隐喻、转喻还是隐转喻互动。实验二：有声思维实验。15 个参加有声思维实验（Think-aloud）的被试都来自英语专业本科，参加实验期间在本科二年级学习，母语为汉语，都没有学习过认知语言学的相关课程，对概念隐喻、概念转喻与习语理据的关系没有任何显性知识。实验沿用 Gibbs 等的心理语言学实验方法，从分析测试对象对英语人体习语所产生的大脑意象可进一步了解英汉习语在语言形式和概念系统上的异同，解释第二语言学习者隐性知识中概念理据的心理实效性，如概念隐喻和概念转喻的心理实效性。实验三：测试基于认知及英汉习语比较模式的概念理据分析教学法应用于习语学习和教学的可行性。实验被试参加实验时是英语专业本科二年级学生，英语水平为中级。实验所选班级是从同级的平行班中随机选择。其中一个班为控制组，33 名被试；另一个班为实验组，也是 33 名被试。实验结果表明，在教学活动中运用概念理据分析法学习习语的实验组，在英语习语测试中的成绩高于运用传统习语教学法学习习语的控制组。研究结果证实了在习语学习和教学中运用概念隐喻、转喻和英汉习语比较模式（概念理据分析教学法）的可行性和有效性。

在第四章结果和讨论中，实验一、实验二和实验三的结果分别回答了第三

章的6个研究问题。使用SPSS（版本21.0）对控制组和实验组的测试成绩进行了定量数据分析，对数据统计结果进行了文字性描述和分析，最后得出了具体的研究结论，检验了研究假设，证实了概念理据分析教学法的有效性和可行性。

第五章，研究结论与教学应用，主要介绍了3个实验结果分别对英语习语教学的启示。实验一的教学启示是教学中要为学习者选择适合的习语，重视理据分析，运用跨语言比较方法，根据理据分析组织二语习语等。实验二的教学启示是引导学生通过启发探究和概念发现的方式猜测习语意义。实验三的教学启示是教师可通过课堂用语教授习语，也可根据教学时间和教学对象分别使用概念隐喻法、概念隐喻和概念转喻法、概念理据分析教学法教授习语。

第六章，结语，总结了本研究的不足之处和有待研究的空间，回顾了本书研究人体部位习语的认知语言学和应用语言学发现，指出研究没有涉及的其他与认知语言学相关的教学领域，从习语的教学和学习角度提出了一些值得今后进一步深入调查和研究的课题及方向。

附录部分是研究语料、实验测试试卷、调查问卷和SPSS（版本21.0）的输出数据。

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 研究缘起	1
第二节 研究内容	2
第三节 研究方法	4
第四节 研究的创新点	5
第五节 研究意义	6
一、学术价值	6
二、应用价值	7
第六节 语料来源	8
一、选择人体部位习语的缘由	8
二、人体部位的选择范围	9
三、人体部位习语的语料来源	10
第七节 研究理论基础	11
一、理据	13
二、语言反映认知过程	17
三、语言是意义和形式的统一体	20
四、隐喻和转喻是底层思维模式	20
五、跨语言比较	23
第八节 结构解读	27
第二章 文献综述	28
第一节 习语	28

一、习语和习语性	29
二、习语和其他类习语表达式	30
第二节 习语定义	33
一、传统习语定义	33
二、习语界定和分类研究的理论方法	34
三、习语界定和分类的不同观点	35
四、定义习语的参数	38
五、本书采用的习语定义	39
第三节 二语习语习得研究综述	40
一、国内二语习语习得研究综述	41
二、国外二语习语习得研究综述	45
第三章 基于认知和跨语言比较模式的概念理据分析教学法可行性	
实证研究	54
第一节 理论框架	54
第二节 习语的认知语言学研究方法概述	55
第三节 以往实证研究的不足	57
第四节 研究问题	58
第五节 研究设计	59
第六节 实验一	60
一、统计所选习语的数量	61
二、界定习语概念机制	61
三、英汉语人体部位习语跨语言比较	62
第七节 实验二	62
一、被试	63
二、研究材料和研究设计	63
三、实验过程	65
第八节 实验三	66
一、研究内容	66
二、研究材料	67

三、研究方法	71
第四章 结果和讨论	75
第一节 实验一结果	75
一、研究问题 (1) 的结果	76
二、研究问题 (2) 的结果	78
三、研究问题 (3) 的结果	82
第二节 实验二结果	87
一、第一部分结果	87
二、第二部分结果	91
第三节 实验三结果	98
一、控制组和实验组前测成绩结果比较	98
二、控制组和实验组前测成绩和后测成绩结果	99
三、实验三问题 (1) 的结果	100
四、实验三问题 (2) 的结果	101
五、实验三问题 (3) 的结果	103
六、研究问题 (6) 的结果	104
七、小结	107
第五章 研究结论与教学应用	109
第一节 习语学习与应用认知语言学	109
第二节 基于认知和跨语言比较模式的概念理据分析教学法	110
第三节 实验一的教学启示	111
一、选择适合的习语	111
二、重视理据分析	113
三、运用跨语言比较分析	114
四、组织二语习语	115
第四节 实验二的教学启示	118
一、启发探究式学习	118
二、概念发现学习	119
第五节 实验三的教学启示	120

一、运用课堂用语教学习语·····	120
二、习语课堂教学模式设计·····	121
第六节 概念理据分析教学法的应用范围·····	132
第六章 结 语 ·····	133
第一节 不足和有待研究的空间·····	133
第二节 研究展望·····	134
附 录 ·····	136
附录一：汉语人体部位习（成）语表·····	136
附录二：英语人体部位习语表·····	163
附录三：前测试卷·····	177
附录四：教学活动材料（控制组）·····	180
附录五：教学活动材料（实验组）·····	184
附录六：英汉语人体部位习语跨语言比较分析·····	191
附录七：后测试卷·····	193
附录八：再测试卷（一周后）·····	197
附录九：调查问卷·····	201
附录十：5种对应类型的英语人体部位习语测试·····	202
参考文献 ·····	205

第一章 绪 论

第一节 研究缘起

研究者从事外语教学将近二十年，深知中国英语学习者学习习语的困难以及习语教学中存在的问题，一直希望探讨研究一种更有效的习语教学和学习方法，从理论和实践上指导教师的习语教学和学生的习语学习。

本研究选择英汉人体部位习语作为封闭语料，采用认知语言学理论，一方面探讨认知语言学的概念隐喻和概念转喻可否作为二语习语的理据基础，另一方面运用习语的概念隐喻和转喻理据对英汉习语从语言形式和概念系统上进行比较，从而构建一种基于认知和跨语言比较模式的概念理据分析教学法来解决习语教学和学习中的困难和问题。

本书的选题一是基于研究者本人的兴趣，二是基于习语学习和习语教学研究的必要性和迫切性。

1. 习语学习的必要性

习语在语言中的普遍性决定了习语学习的必要性。习语作为语言中普遍存在的一种短语形式，近年来引起了二语研究者的极大关注。研究者们用数据证实了习语在语言使用中的普遍性，即日常语言大都由习语和类似习语的表达式构成。Pollio 等（1977）估计“大多数讲英语者一生中要讲 1 000 万个新奇隐喻和 2 000 万个习语”。^① 这相当于每周讲大约 3 000 个隐喻和 7 000 个习语。

^① Pollio, H. R. et al. *Psychology and the Poetics of Growth* [M]. Hillsdale: Erlbaum, 1977.

Altenberg (1998) 估计讲本族语的成人用语中多达 80% 的是公式化的。^① Cowie (1992) 和 Moon (1998) 在研究中也发现了类似的发现。可以说, 习语的掌握程度是衡量二语语言能力的重要标志。

2. 习语教学研究的迫切性

二语习得的相关研究发现, 习语是二语习得中最困难的课题之一 (Moon, 1992; Scarcella, 1979; Yorio, 1980, 1989)。Kövecses (2002) 甚至强调“习语是第二语言教学中有名的难点”。^②

导致习语教学和学习困难重重的原因主要是:

(1) 习语的数量庞大。《柯林斯习语词典》提到, 英语中日常使用的习语数量超过 6 000 个。由于习语使用的普遍性, 习语的掌握程度成为衡量第二语言能力的标志 (Howarth, 1998; Weinert, 1995; Yorio, 1989)。

(2) 习语属于一种语言特有的规约化固定表达式。换言之, 习语具有语义复杂性和句法固定性, 不同于语言词汇中的许多其他语言单位。习语学习的障碍之一是习语的意义往往不可预测, 因为习语意义通常并非源于其构成词的字面表义。

(3) 习语的课堂教学效果不好。习语的整体意义通常并不是其构成词字面意义的总和, 但大多数 ESL/EFL^③ 课本却忽视了习语语义的这种复杂性, 还是沿用传统的词汇列举方法展示习语。这种习语展示方式无法引导二语学习者发现习语比喻义和习语表层语言形式之间的底层关系, 导致学习者只能通过机械记忆来学习习语。

第二节 研究内容

全书运用认知语言学理论, 结合跨语言比较模式, 以英汉语人体部位习语为语料来研究构建一种在理论上可行、实践上有效的二语习语概念理据分析教

① Altenberg, B. *On the Phraseology of Spoken English: The Evidence of Recurrent Word-combinations*. [M]. Oxford: OUP, 1998: 101 - 122.

② Kövecses, Z. *Metaphor: A Practical Introduction* [M]. Oxford: OUP, 1998: 99.

③ ESL/EFL 即“英语作为第二语言”或“英语作为外语”, 下同。

学模式。全书实证研究包含 3 个实验部分。实验设计主要围绕两个主题：第一，本研究采用的理论假设是：“基于认知语言学的概念隐喻、概念转喻理据和跨语言比较模式的概念理据分析教学法”^① 可促进二语习语的教学和学习；第二，本研究希望能对以往二语习语教学研究中的遗留问题进行补充研究。本研究回答以下 6 个研究问题：

(1) 英汉语中哪些习语含有人体部位头、手、脸、眼、口、脚、心、背、身、骨 (head, hand/hands, face/faces, eye/eyes, mouth, foot/feet, heart, back, body, bone/bones)?

(2) 英汉语中包含上述人体部位的习语的概念机制是隐喻、转喻还是隐转喻互动?

(3) 英汉语人体部位习语在语言形式和概念系统上有何共性和差异?

(4) 英汉语人体部位习语在语言形式和概念系统上的共性和差异在汉语母语的英语学习者隐性知识中具有心理实效性吗?

(5) 运用概念理据分析教学法比传统习语教学法对汉语母语者学习英语习语更有效吗?

(6) 根据对英汉语人体部位习语进行跨语言比较的实证研究结果，英汉 5 种对应类型习语对汉语母语的英语学习者来说理解情况分别如何?

实证研究由以下 3 个实验部分组成：

实验一：搜集并筛选英语（第二语言）和汉语（第一语言）中含有人体部位词语（头/首（head）、脸/面（face/faces）、眼（eye/eyes）、口/嘴（mouth）、手（hand/hands）、心（heart）、脚（foot/feet）、骨（bone/bones）、身/躯/体（body）、背（back））的习语。分析界定其底层概念理据属于隐喻、转喻还是隐转喻互动；统计每一种概念机制的频数。实验一的结果可以回答研究问题（1）、（2）、（3）。

实验二：采用有声思维方法。15 个参加有声思维实验（Think-aloud）的被试都来自 ×× 师范大学英语专业，在参加实验期间在本科二年级学习，母语为汉语，都没有学习过认知语言学的相关课程，对概念隐喻和概念转喻与习语理据的关系没有任何显性知识。

^① 简称“概念理据分析法”，下同。

分析测试对象对于一些英语习语所产生的大脑意象，进一步了解英汉两种语言的习语在语言形式和概念系统上的异同，解释第二语言学习者隐性知识中概念理据的心理实效性，如概念隐喻和概念转喻的心理实效性。实验二的结果可以回答研究问题（4）。

实验三：实证研究最重要的一个实验部分。通过实验来测试二语习语学习和教学中运用概念隐喻、概念转喻及英汉比较的概念理据分析教学法的可行性和有效性。实验被试来自××师范大学，参加实验时是英语专业二年级本科生，已经接受过至少13年的英语教育，英语水平为中级。实验所选择的2个班一共66名学生，所选班级是从同级的平行班中随机选择的。其中一个班为控制组，33名被试；另一个班为实验组，也是33名被试，即控制组（ $N=33$ ）和实验组（ $N=33$ ）。

实验结果表明，在教学活动中接受概念理据分析法学习习语的实验组学生，在英语习语测试中的成绩高于没有使用上述方法的控制组学生。研究结果证实，在英语习语教学和学习中运用概念理据分析教学法具有可行性和有效性。实验三的结果回答研究问题（5）（6）。

第三节 研究方法

传统的习语研究大多是从结构主义和转换生成语法等角度对习语进行静态描写，缺乏心理语言学对习语理解模式和加工机制的解释以及认知语言学的理据分析研究。近年来，随着心理语言学和认知语言学的兴起，很多学者开始尝试用认知语言学结合应用语言学、普通语言学、社会语言学、心理语言学等对习语进行跨学科、多角度的解释性研究。二语习语的习得研究方面也不例外。本研究采用了文献法、有声思维法、比较法、问卷调查法及实证法等定量和定性研究方法。

（1）文献法。梳理中外二语习语习得研究相关文献，找出以往研究的遗留问题和不足之处，提出自己的研究问题和研究假设。

（2）有声思维法。实验二中我们采用有声思维法来了解测试对象对于一些英语习语所产生的大脑意象。有声思维法早在20世纪早期就被用来探索大

脑思维过程，首先运用于心理语言学研究，后来也被广泛应用于语言研究，尤其是第二语言习得、语言学习、学习者推导词语方法研究等。研究者在实验二中要求被试在回答问题时，将大脑中即时产生的思维意识口头表述，研究者将其记录并整理，然后仔细分析研究，发现普遍规律和特征，研究被试心理表象的一致性程度。

(3) 比较法。比较英汉语人体部位习语在语言形式和概念系统方面的相似和差异，总结出英汉语人体部位习语之间存在 5 种对应类型。通过测试结果分析，证实 5 种对应类型的英语习语对二语学习者来说难易度不同。教师可以根据难易程度为不同水平的二语学习者选择适合学习的习语类型。

(4) 问卷调查法。通过调查问卷了解学生对不同习语教学方法的看法和建议。

(5) 实证法。实证研究使用封闭语料作为语言数据并对其进行了定量统计分析，通过 3 个实验回答了研究问题，检验了研究假设。

第四节 研究的创新点

本研究主要有以下 4 个创新点：

(1) 本研究将认知语言学的概念隐喻、概念转喻与英汉习语跨语言比较法相结合，以其为理论框架来调查、统计、比较英汉语人体部位习语及其概念理据，构建了一种更有效的概念理据分析法，使二语学习者通过概念理据分析了解到习语的语义并非任意的，而是可分析的。习语的字面义和比喻义之间通过学习者隐性知识中的概念理据发生关系，理据分析过程可促进学习者理解和记忆习语。

(2) 本研究使用来自英汉权威词典的 10 个人体部位的英汉习语为封闭语料，建立了一个小型语料库，对英汉语人体部位习语的分类数和总数进行对比，统计了英汉语人体部位习语所属概念理据（隐喻、转喻和隐转喻）的频数，发现英汉语人体部位习语大多都是比喻性习语，其概念理据大都是隐转喻（即隐喻和转喻互动）。在英语中构成习语数量最多，即能产性最高的人体部位在汉语中未必是最能产的，如英语中的 *hand* 能产性最高，构成习语数量最

多，但在汉语中，“手”仅排在第五位。汉语中构成成语最多的人体部位是“心”，而英语中含有 *heart* 的习语数量仅排在第七位。

(3) 跨语言比较和二语习语教学的密切关系说明，建立跨语言比较系统是习语教学的首要任务。很多研究教学应用语言学的认知语言学家们已尝试利用认知语义学建立这种比较系统，解释各语言中的习语在表层语言形式或底层概念理据上存在的共性和差异，这是对习语的一种类型学比较。Deignan 等的比较模式（1997）总结了英语习语和波兰语习语的 4 种对应情况，Charteris-Black 的比较模式（2002）总结了英语习语和马来语习语之间的 6 种对应情况。本研究参照上述学者的比较模式建立了英汉语人体部位习语比较模式，发现英语习语和汉语成语在语言形式和概念系统上存在 5 种对应情况。

(4) 对以往二语习语教学和学习研究中所遗留的问题进行了补充研究：
①实验二从第二语言学习角度沿用了 Gibbs 等（Gibbs 和 O'Brien, 1990; Gibbs 等, 1997）的实验方法，但实验被试不是第一语言学习者，而是第二语言学习者，通过实验二检测了概念隐喻和概念转喻同样在第二语言学习者隐性知识中具有心理真实性。
②把英语和汉语这两种不同语系、不同文化背景的语言进行比较，使认知语言学和跨语言比较结合的习语教学法更具有普遍适用性。
③对封闭语料的选择依据进行了说明。认为在以二语习语教学和学习为目的的研究中，习语语料应该满足两个条件：出现频率高，即二语学习者常见的习语；掌握这些常见习语能提高学习者的二语语言能力，尤其是对比喻习语的理解能力。

第五节 研究意义

一、学术价值

1. 提供可用于英语习语教学的概念理据分析教学法

和传统词汇列举法相比，应用概念理据分析教学法更有助于英语学习者理解和长时间记忆习语。传统习语教学法认为，语言的意义与人的概念系统以及交谈者所共有的百科知识无关，习语只是被当作一种固定结构或长词进行记

忆、模仿、使用，忽视了习语作为语言是概念化的产物，具有底层认知机制，其语义具有可分析性。对英汉习语的跨语言比较可使英语学习者意识到习语的文化特异性和两种语言之间语言形式和概念系统上的相似和差异，培养其跨文化意识。本研究通过3个实验也证实了习语理据分析教学法的可行性和有效性。

2. 促进英语习语教学和学习研究

以往从认知角度所作的英语习语教学和学习研究大都只涉及认知语言学的隐喻和转喻，很少同时整合英汉跨语言比较来探讨不同语言间概念系统和语言形式上的差异和相似。本研究中通过整合认知语言学和英汉跨语言比较，从新的视角构建了一种新的习语理据分析教学法，为英语习语教学和学习研究开辟了一条新的道路。

3. 丰富认知语言学和应用语言学的理论实践和探索研究

本研究应用了认知语言学理论框架，把认知语言学和应用语言学合理结合，实现了认知语言学和应用语言学的互补和兼容。

二、应用价值

1. 改善英语习语教学方法，激发英语学习者对习语学习的兴趣

传统习语教学法不注重习语语义的可分析性，片面强调机械记忆，无法引起英语学习者的学习兴趣。本研究提出的习语教学法注重习语理据分析，认为习语语义是可推导的。习语是概念化的产物，具有底层的概念机制，对习语的理据分析会激发学习者对习语的兴趣和求知欲。英汉习语的跨语言比较解释了英汉习语表层语言形式和底层概念系统之间的相似和差异，激发了学生运用母语知识学习英语习语的兴趣和热情。

2. 为英语教师的习语教学和英语教材设计提供有效的方法、材料和依据

英语教师在习语教学中可应用认知和跨语言比较模式下的概念理据分析教学法，根据教学对象的英语语言能力和教学过程的不同阶段为英语学习者选择适合他们学习的英语习语。英语教材中也可依据上述方法来设计习语的教学环节和巩固练习部分。